



# #TranslatingEurope

## Workshop

### Berufseinstieg als Translator:in

### Nischen im Bereich

### Barrierefreiheit

Veranstaltung zum Internationalen  
Tag des Übersetzens 2023

**26. September 2023, 17 Uhr**

Haus der Europäischen Union  
Wipplingerstraße 35, 1010 Wien

Anmeldung bis 20.9.23 unter  
<https://ec.europa.eu/eusurvey/runner/ITD2023>

**Kontakt:**

Claudia Deutsch, [DGT-VIENNA@ec.europa.eu](mailto:DGT-VIENNA@ec.europa.eu);

Judith Platter, [judith.platter@sprachdschungel.com](mailto:judith.platter@sprachdschungel.com)



**UNIVERSITAS  
AUSTRIA**  
Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen  
Interpreters' and Translators' Association



**aiic** Österreich  
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

# #TranslatingEurope | Workshops 2023

## Programm

### 17:00 Begrüßung

Claudia Deutsch, Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission  
Judith Platter, Österreichischer Verband für Schriftdolmetschen  
Alexandra Jantscher-Karlhuber, Fédération Internationale des Traducteurs  
(Videobotschaft)

### 17:20 - Alina Secară: Technological advances and implications 17:50 for accessibility training

Similar to other professional spheres, translation and accessibility practice is influenced by technology. This presentation will provide examples of how technology can be integrated in translation and accessibility training (with a focus on theatre captioning) and the impact this has on students, professionals, as well as trainers.

### 17:50 - Theodoros Sakalidis: Schriftdolmetschen und Live- 18:20 Untertitelung: Wichtige Bausteine für Barrierefreiheit in der Kommunikation

In diesem Vortrag wird ein Einblick in die Techniken des Schriftdolmetschens und der Live-Untertitelung sowie in die jeweilige Zielgruppe gegeben. Beide Methoden spielen eine zentrale Rolle in der barrierefreien Kommunikation für Menschen mit Hörschädigung. Außerdem werden Grundlagen, Ausbildungswege und berufliche Perspektiven thematisiert.

### 18:20 - Verena Brinda: Leichte Sprache, Einfache Sprache — 18:50 intralinguales Übersetzen für mehr Barrierefreiheit

In diesem Vortrag wird es nach einem einführenden Überblick zum Thema Leichte Sprache/Einfache Sprache einen konkreten und praxisnahen Einblick in die persönlichen Erfahrungen der Vortragenden geben. Welche Möglichkeiten bietet das Übersetzen in Leichte Sprache/Einfache Sprache für Translator:innen?

### 18:50 - Austausch mit dem Publikum 19:20

### 19:20 - Umtrunk auf Einladung der Verbände der 21:00 Translationsplattform

# #TranslatingEurope | Workshops 2023

## Vortragende

### Dr. Alina Secară



Dr. Alina Secară is Senior Scientist at the Centre for Translation Studies, University of Vienna, where she investigates audiovisual and accessibility practices and technologies, and teaches subtitling, captioning and multimedia localization processes and technologies. A freelance UK Stagetext accredited theatre captioner, she worked with theatres across the UK to create captions for the deaf and hard-of-hearing. She co-managed the

University of Leeds contribution to the EU-funded DigiLing Project (2016–2019) to create multilingual, multimedia e-learning resources for digital linguists, and the University of Vienna contribution to the Aktion Österreich - Slowakei Project - Researching and designing training for audiovisual translation – good practice and innovation (2021-2022). For further details: <https://tinyurl.com/368bdt33>

### Theodoros Sakalidis, MA



Theodoros Sakalidis studied Transcultural Communication, Sinology, and Translation and Interpreting at the University of Vienna (AUT). He graduated with a MA from the Centre for Translation Studies, University of Vienna (AUT) in 2020. He then moved on, in 2021, to complete training on STTI and is, since then, a freelance STTInterpreter (intra- and interlingual) working for corporations, NGOs and private customers. He is a translator and interpreter (ES, EN, EI > DE) and also working as a live subtitler (intra- and interlingual) for TV1 and Audio2.

### Mag. Verena Brinda



Verena Brinda studied translation and interpreting at the University of Vienna (AUT) spending her ERASMUS semester at the Institut Libre Marie Haps at Brussels, before graduating in 2007. She then started to work as a freelance translator and interpreter and also worked as a part-time in-house patent translator for 16 years. In 2020, she started to become interested in accessible communication, completing a training on Easy German in that same year and a training on speech-to-text interpreting in 2021. She now works as a freelancer offering translation, conference and dialogue interpreting (GER<>EN), speech-to-text interpreting (intra- and interlingual: GER, EN, FR) and proof-reading services.



**Translation unveils the many  
faces of humanity**

**La traduction, révélateur des mille  
visages de l'humanité**

**La traducción revela las múltiples  
facetas de la humanidad**

**International Translation Day 2023  
Journée mondiale de la traduction 2023  
Día Internacional de la Traducción 2023**



International Federation of Translators. CC BY-NC-ND 4.0.  
Fédération Internationale des Traducteurs. CC BY-NC-ND 4.0  
Federación Internacional de Traductores. CC BY-NC-ND 4.0

